



## Lignes directrices et normes en génie mécanique et construction d'installations

Les directives des fabricants telles que la Directive Machines 2006/42/CE, la Directive Basse Tension 2014/35/UE ou la directive CEM 2014/30/UE réglementent la libre circulation des marchandises au sein de l'Espace économique européen.

KERN, prestataire international de services linguistiques basé à Francfort-sur-le-Main, apporte son soutien à de nombreuses entreprises du domaine de la construction de machines, d'installations et d'appareils pour la transposition linguistique de la directive européenne relative aux machines.

### **La langue de vos notices d'instructions**

L'annexe VII de la nouvelle directive relative aux machines exige que le dossier technique accompagnant les produits soit rédigé dans une ou plusieurs langues officielles de la Communauté européenne. Les fabricants des produits à

l'exportation sont ainsi tenus de faire traduire de façon complète et fidèle toute la documentation destinée aux pays européens dans les langues officielles du pays d'utilisation et de la joindre à chaque produit lors de la livraison dans chacune des zones linguistiques considérées. Les contraintes réglementaires de la directive relative aux machines prévues à l'annexe I, section 1.7.4.1.a et b. s'appliquent. La livraison ne peut avoir lieu qu'à condition que la traduction des notices d'instructions et de montage des machines, des installations et des appareils techniques soient disponibles. Des contrôleurs techniques veilleront à la mise en oeuvre de la directive.

### Notices d'instructions originales et traduction

La version originale de la notice d'instructions doit être jointe à la machine en plus de sa traduction. La mention « Notice originale » doit figurer sur la version linguistique de cette notice d'instructions qui a été vérifiée par le fabricant ou son mandataire. Les traductions doivent porter la mention « Traduction de la notice originale ». Si la traduction de la documentation n'est pas disponible à temps, les installations ne peuvent pas être livrées, ce qui peut entraîner des coûts inutiles et, dans le pire des cas, un arrêt de la production. Seules les notices de maintenance destinées au personnel technique mandaté par le fabricant pourront aussi à l'avenir être rédigées dans une des langues de la Communauté comprise par ce personnel.

### Mise en oeuvre linguistique de la directive

La nouvelle directive européenne relative aux machines nécessite l'exécution rapide des projets de traduction et de localisation.

KERN vous aide à mettre en oeuvre la partie linguistique de cette directive grâce à une équipe composée d'ingénieurs et de traducteurs diplômés et locuteurs natifs possédant une longue expérience dans le domaine de la construction de machines ainsi que de terminologues et de spécialistes PAO qui s'occupent pour vous de la

publication assistée par ordinateur multilingue. Naturellement, KERN prend en charge tous les types de formats courants des documentations techniques, les plus courants (XML, MS Word, FrameMaker, InDesign, QuarkXpress etc).

Aux exigences linguistiques et techniques imposées à nos traducteurs viennent s'ajouter celles en rapport avec la structuration des processus de traduction, d'ingénierie et d'assurance qualité. Pour surmonter les besoins croissants en traduction et pour réaliser des traductions d'une qualité et d'une cohérence terminologique et stylistique irréprochables, désormais impératives à l'exportation réussie de vos produits, KERN a notamment adopté les mesures suivantes :

- Mise en place de portails sur mesure (par ex. **portal4client™**) et des systèmes de mémoire de traduction sophistiqués
- Mise en place de systèmes de mémoires de traduction sophistiqués ;
- Constitution de bases de données terminologiques techniques et spécifiques à l'entreprise,
- Mise à disposition de la terminologie à l'échelle de l'entreprise sur le portail terminologique en ligne **term4client™**.

### Coup d'oeil sur les avantages :

- Traductions cohérentes et de grande qualité ;
- Langage de l'entreprise homogénéisé ;
- Gestion des connaissances entre les services et les sociétés nationales ;
- Optimisation des délais d'exécution des projets et réduction des délais pour la traduction de mise à jour de documents ;
- Réduction des délais de mise sur le marché ;
- Sécurité de planification et simplification des processus d'exportation avec une maîtrise optimale des coûts

[www.e-kern.com/fr](http://www.e-kern.com/fr)



#### KERN Sarl, Traduction et Interprétation

**Lyon** · 100 E Cours Lafayette · 69003 Lyon · Téléphone : 00 33 (4) 78.37.83.73 · kern.lyon@e-kern.com

**Marseille** · 2, rue Henri Barbusse · 13241 Marseille Cedex 01 · Téléphone : 00 33 (4) 13.94.00.22 · kern.marseille@e-kern.com

**Paris** · 35, avenue des Champs-Élysées · 75008 Paris · Téléphone : 00 33 (1) 53.93.85.20 · kern.paris@e-kern.com

**Angleterre** : Londres · **Allemagne** : Aix-la-Chapelle · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Brunswick · Brême · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Francfort-sur-le-Main · Fribourg · Friedrichshafen · Hambourg · Hanovre · Heilbronn · Karlsruhe · Cassel · Cologne · Leipzig · Mayence · Mannheim · Munich · Münster · Nuremberg · Sarrebruck · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Wurtzbourg · **Autriche** : Graz · Innsbruck · Linz · Vienne · **États-Unis** : New York · **Pays-Bas** : Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Pologne** : Varsovie